

Nouvelle parution chez «Kairos Edition»

# «Den Harry Potter an den Alchimistestein»

Le premier roman de la célèbre série des Harry Potter vient de sortir en luxembourgeois

Joseph Reisdorfer

«De Mr an d'Mrs Dursley aus der Kellechholzstrooss Nummer véier waren houfreg drop, soen ze kënnen, dass si ganz normal waren. Si waren déi lescht, déi ee géif verdächtigen, an iergendwellech komesch a geheimnisvoll Geschichte verweckelt ze sinn, well si einfach näischt mat esou Topegkeete wollten ze dinn hunn.»

Vous reconnaissez? Vous vous rappelez... Mr and Mrs Dursley, of number four, Privet Drive, were proud to say that they were perfectly normal, thank you very much. ... Et oui! C'est le début du premier roman de la célèbre série des Harry Potter, *Harry Potter and the Philosopher's Stone*, Londres 1997 traduit en luxembourgeois par Florence Berg secondée par Guy Berg et Julia Deitz.

*Den Harry Potter an den Alchimistestein*, la 68<sup>e</sup> traduction du succès mondial de J. K. Rowling, arrive à point. La bonne littérature pour adolescents en luxembourgeois marque le pas depuis quelques années et la traduction en luxembourgeois du premier volume des aventures de Harry Potter avec ses multiples thématiques enchevêtrées – roman d'éducation, roman d'aventures, conte de fées, *fantasy*, roman d'internat anglo-saxon (*board*

Eng scharlachrouf Damplokomotiv stoung bei engem Quai voller Leit ze waarden. Op engem Schëld uewendriwwer stoung Hogwarts Express, 11 Auer. Den Harry huet hannert sech gekuckt a gesouch amplaz vun der Barrière e Ferforges-Bou do stoen, mat de Wiederer Quai Néngdräivérel. Hien hat et gepackt. (pp. 109-110)



ding school fiction)... – et son subtil balancement entre littérature pour la jeunesse et littérature pour adultes pourrait relancer le genre.

Florence Berg nous livre une traduction fidèle du texte qui a le grand mérite de respecter le génie de la langue luxembourgeoise. Elle a produit ainsi un texte luxembourgeois fluide, d'une simplicité toute classique, fort agréable à lire: *Den Harry hat e schmuelt Gesiicht, knobbeleg Knéien, schwaarz Hoer a fonkeleg gréng Aen. Hien hat e ronne Brëll, dee mat Scotch zesummegehale gouf, well den Dudley hie schonn esou dacks op d'Nues geboxt hat. Dat eenzegt, wat dem Harry u sengem Ausgesi gefall huet, war e ganz rengt Leeënzeechen op der Stir, dat ausgesouch wéi e Blëtz. Hien hat et esou laang hien denke konnt, an déi éischt Fro déi hie senger Tatta Petunia gestallt hat, un déi hie sech erënnere konnt, war, wéi hien dodru komm war. 'Bei deem Autosaccident, wou deng Eltere gestuerwe sinn' hat si gesot. 'A fro net esou.'* (p. 28)<sup>1</sup>

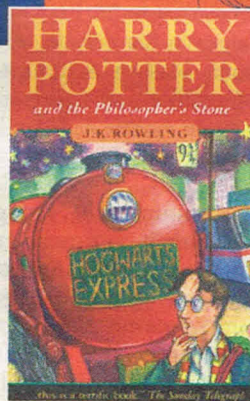
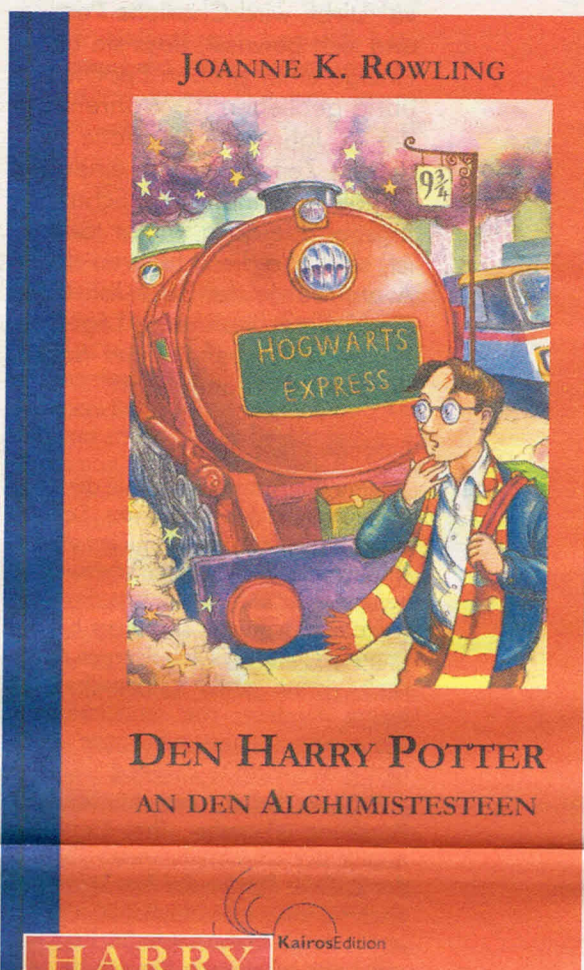
Reste que les traductions des romans de J. K. Rowling posent toujours des défis même à des traducteurs expérimentés. Les romans baignent dans une culture très british, l'auteur se plaît tantôt à inventer des mots tantôt à charger de sens des noms propres, et les sorciers se battent à force de formules magiques rimées...

L'une de ces difficultés linguistiques est la langue du géant Hagrid qui s'exprime dans un anglais débrillé, mêlé d'influences dialectales qui viennent de l'ouest de l'Angleterre, des *West Country Dialects*:

«*Couldn't make us a cup o' tea, could yeh? It's not been an easy journey...» He strode over to the sofa where Dudley sat frozen with fear. «Budge up, yeh great lump», said the stranger. ... «An' here's Harry!» said the giant. ... Las' time I saw you, you was only a baby», said the giant. «Yeh look a lot like yer dad, but yeh've got yer mum's eyes.» Uncle Vernon made a funny rasping noise. «I demand that you leave at once, sir!» he said. «You are breaking and entering!» «Ah, shut up, Dursley, yeh great prune», said the giant. (Rowling 1997: 39-40)*

Or Florence Berg a eu l'excellente idée de préserver cet idiolecte dans sa traduction en recourant à la richesse dialectale et sociolectale – le Jéinesch – du luxembourgeois:

«*Ka keen ons hei eng Taass Té maachen? 't wor keng einfach Rees...» Hien ass eriwwer bei d'Couche geschréckt, wou den Dudley souz, vun Angscht wéi ugefruer. «Plënnner, Fettsak!» sot de Friemen. ... «An hei ass den Harry!» sot de Ris. ... «Wéi ech dech déi leschte Kéier gesinn hunn, wors de nach e Puppelchen» sot de Ris. «Du gläichs dengem Papp immens, mee du hös denger Mamm hir Aen.» De Monni Vernon huet e komescht krazegt Geräisch vu sech ginn. «Ech verlaangen, dass Dir direkt vun hei verschwannt, Sir!» sot hien. «Dir sidd hei einfach agebrach!» «Ou, kuff d'Schmull, Dursley, du décken Téinert!» sot de Ris. ... (pp. 57-58)*



Page de couverture de l'édition originale anglaise, Londres, Bloomsbury 1997

*Den Harry Potter an den Alchimistestein* est sans conteste une traduction réussie qui fait tout honneur à son illustre original *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. Bien plus, la fluidité et la facture classique de la langue en font une contribution importante à la littérature luxembourgeoise.

<sup>1</sup> Harry had a thin face, knobby knees, black hair and bright-green eyes. He wore round glasses held together with a lot of Sellotape because of all the times Dudley had punched him on the nose. The only thing Harry liked about his own appearance was a very thin scar on his forehead which was shaped like a bolt of lightning. He had had it as long as he could remember and the first question he could ever remember asking his Aunt Petunia was how he had got it. «In the car crash when your parents died», she had said. «And don't ask questions.» (Rowling 1997: 20).

Joanne K. Rowling, *Den Harry Potter an den Alchimistestein*. An d'Lëtzebuergesch iwwersat vum Florence Berg. Luxembourg: Kairos Edition, 2009. 350 pp.; ISBN 978-2-919771-01-1. 30 euros. On trouvera des informations supplémentaires sur: [www.kairos.lu](http://www.kairos.lu)